

## 耶利米书第四十四章译文对照

### 【耶四十四 1】

〔**和合本**〕「有临到耶利米的话，论及一切住在埃及地的犹太人，就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹太人说：」

〔**吕振中译**〕「有传与耶利米的话语、论到所有住埃及地的犹太人、论到那住密夺、答比匿、挪弗、和巴忒罗地的居民、说：」

〔**新译本**〕「以下的话临到耶利米，论到所有住在埃及地的犹太人，就是那些住在密夺、答比匿、挪弗和巴忒罗地的人，说：」

〔**现代译本**〕「关于那些流亡到埃及，住在密夺、答比匿、孟斐斯，和埃及南部的以色列人的命运，上主向我说话。」

〔**当代译本**〕「关于那些住在埃及境内的密夺、答比匿、挪弗和巴忒罗中的犹太人，主有话对耶利米说：」

〔**文理本**〕「论居埃及之犹太人、即处密夺、答比匿、挪弗与巴忒罗地者、耶和華諭耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「以下是关于住在埃及地，住在米革多耳，塔黑培乃斯、诺夫和帕特洛斯地的一切犹太人，传给耶肋米亚的话：「」

〔**牧灵译本**〕「雅威把关于在埃及、米革多耳、塔黑培乃斯、孟非斯和帕特洛斯地的犹太人之事，告诉耶肋米亚说：」

### 【耶四十四 2】

〔**和合本**〕「“万军之耶和华以色列的神如此说：我所降与耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸，你们都看见了。那些城邑今日荒凉，无人居住，」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主以色列之神这么说：我所降与耶路撒冷和犹大众城市的一切灾祸、你们都看见了；看哪，那些城市今日都荒废、没有人居住了；」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华以色列的神这样说：‘你们都亲眼看见我降在耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸。看哪！那些城镇今天仍然荒凉，没有人居住，」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「你们亲眼看见了我降在耶路撒冷和犹大各城市的灾难。直到今天，这些城市仍然荒废，没有人居住；」

〔**当代译本**〕「“万军之主以色列的神这样说：你们已目睹我在耶路撒冷和犹大各城所降下的一切灾祸。看哪，今日它们已成为废墟，杳无人迹。」

〔**文理本**〕「万军之耶和華、以色列之神云、我所降于耶路撒冷、及犹大诸邑之灾、尔目睹之、今为荒芜、无人居处、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主这样说：你们看见了我对耶路撒冷和犹大各城召来的一切灾祸，看，今日已成为无人居住的旷野。」

〔**牧灵译本**〕「“你已经看到了我降给耶路撒冷和犹大城的所有灾害。”」

### 【耶四十四 3】

〔**和合本**〕「这是因居民所行的恶，去烧香侍奉别神，就是他们和你们，并你们列祖所不认识的神，惹我发怒。」

〔**吕振中译**〕「这是因为他们所行的坏事：他们去熏祭而服事别的神、就是他们和你们以及你们列祖所不认识、来惹我发怒的。」

〔**新译本**〕「这是因为他们所行的恶事的缘故；他们向别神烧香，事奉它们，惹我发怒。这些神是他们和你们，以及你们的列祖所不认识的。」

〔**现代译本**〕「因为城里的人行为邪恶，激怒了我。他们献祭给别的神明，拜那些他们和你们以及你们的祖先都不认识的神明。」

〔**当代译本**〕「这都是因为他们犯罪作恶，向他们和你们的祖先、甚至异教徒也不认识的神祇烧香敬拜，惹动我的怒气，」

〔**文理本**〕「乃因其人行恶、以激我怒、焚香以事他神、即彼与尔、及尔列祖所未识者、」

〔**思高译本**〕「这是因为他们做了惹我动怒的恶事，向他们、你们和你们的祖先从不认识的外方神祇焚香敬拜；」

〔**牧灵译本**〕「那里今天已成为一片废墟，无人居住，因为他们做了邪恶的事，激怒了我，向他们祖先都不认识的外邦神明献香。」

### 【耶四十四 4】

〔**和合本**〕「我从早起来差遣我的仆人众先知去说：‘你们切不要行我所厌恶这可憎之事。’」

〔**吕振中译**〕「我差遣我的众仆人众神言人去找你们，又屡次又及时地差遣去说：“你们切不可行我所恨的这可厌恶之事。”」

〔**新译本**〕「虽然我不断差遣我的仆人众先知到你们那里去，说：你们千万不可行我所恨恶，这可憎的事！」

〔**现代译本**〕「我一再差遣我的仆人—先知们去警告你们不可做我所憎恨的事，」

〔**当代译本**〕「我不厌其烦地差派我的仆人先知对你们说：‘你们不要再做这些我深恶痛绝的事了！’」

〔**文理本**〕「我遣我仆诸先知诣尔、夙兴而遣之曰、噫、此可憎之事、我所疾者、尔勿行之、」

〔**思高译本**〕「虽然我早就不断给你们派遣我所有的先知仆人们说：你们切不可做我所憎恨的可恶之事！」

〔**牧灵译本**〕「我一次又一次地派遣我的仆人先知们告诉他们：‘不要做我憎恨的事！’」

### 【耶四十四 5】

〔和合本〕「他们却不听从，不侧耳而听，不转离恶事，仍向别神烧香。」

〔吕振中译〕「他们却不听从，不倾耳以听、以转离他们的坏事、而不向别的神熏祭。」

〔新译本〕「他们却不听从，毫不留心，不肯离开他们的恶行，仍向别神烧香。」

〔现代译本〕「你们总是不听，也不理会，不肯放弃向别的神明献祭的恶习。」

〔当代译本〕「但他们却不听从，不远离恶行，不杜绝向假神烧香的恶习。」

〔文理本〕「惟彼不从、不侧耳以听、不改其恶仍焚香于他神、」

〔思高译本〕「他们却没有侧耳听从，没有放弃他们向外方神祇焚香的恶习。」

〔牧灵译本〕「但是他们拒不听从，也不理会。他们并不曾离弃邪恶的道路，更没有放弃崇拜外邦的神明。」

### 【耶四十四 6】

〔和合本〕「因此，我的怒气和忿怒都倒出来，在犹大城邑中和耶路撒冷的街市上，如火着起，以致都荒废凄凉，正如今日一样。」

〔吕振中译〕「因此我的烈怒和怒气必倒在犹大的城市和耶路撒冷的街上，而着起来，以致它们都荒废凄凉、正如今日一样。」

〔新译本〕「因此，我必倾出我的烈怒和怒气，在犹大的各城镇和耶路撒冷的街上烧起，以致它们都荒凉废弃，像今天一样。」

〔现代译本〕「因此，我把我的愤恨烈怒倾倒在犹大各城和耶路撒冷的大街小巷，放火把它们烧毁。到今天，这些地方仍然凄凉荒废。」

〔当代译本〕「因此，我的怒火在犹大城中和耶路撒冷燃点起来，把犹大和耶路撒冷烧毁，使它们沦为荒凉的废墟，正如今日一样。」

〔文理本〕「故我倾怒泄忿于犹大诸邑、及耶路撒冷街衢、如火之焚、使之荒寂、有如今日、」

〔思高译本〕「于是我的愤恨如火发作，焚毁了犹大城市和耶路撒冷的街市，使她成为荒凉的旷野，有如今日。」

〔牧灵译本〕「因而我的怒火大作，焚烧了犹大的城镇和耶路撒冷的街道，使他们像今天一样，成为荒凉的废墟。」

### 【耶四十四 7】

〔和合本〕「现在耶和华万军之神、以色列的神如此说：你们为何作这大恶自害己命，使你们的男人、妇女、婴孩和吃奶的都从犹大中剪除，不留一人呢？」

〔吕振中译〕「如今呢、永恒主万军之神、以色列之神这么说：你们为甚么行这大坏事、自害己命、而从犹大中将你们的男人、妇女、婴孩、和吃奶的、都剪除掉、不留下一个余剩之民呢？」

〔新译本〕「现在，耶和华万军的神以色列的神这样说：‘你们为甚么自己招来这样的大灾祸，使你们的男人、女人、孩童和婴儿都从犹大中除灭，一个余剩的人也不留下呢？」

〔现代译本〕「我一上主、万军的统帅、以色列的神要追问你们：你们为甚么招来这样可怕的灾祸」

呢？你们要使你们所有的男人、女人、幼童，和婴儿都灭绝，连一个也不存留吗？」

〔**当代译本**〕「现在，主万军之神以色列的神这样说：‘为甚么你们行这大恶自招毁灭，使你们当中的男子、妇人、孩童、婴儿，都从犹大中除灭，不留一人呢？」

〔**文理本**〕「万军之神耶和華、以色列之神曰、尔曹奚为行此大恶、自害厥命、俾男女孩提乳子、悉绝于犹大、靡有孑遗、」

〔**思高译本**〕「现在，上主万军的天主以色列的天主这样说：为什么你们招来这样大的灾祸，加害自己，使你们中的男人、妇女、幼童、婴儿，全由犹大灭绝，不给你们留下遗民？」

〔**牧灵译本**〕「现在雅威，万军的天主，以色列的天主问你们：你们为什么让这么大的灾害降在自己身上？你们每个男女老幼都因你们的行为从犹大灭绝，不留遗民！」

### 【耶四十四 8】

〔**和合本**〕「就是因你们手所作的，在所去寄居的埃及地，向别神烧香惹我发怒，使你们被剪除，在天下万国中令人咒诅羞辱。」

〔**吕振中译**〕「为甚么竟用你们的手所制作的、在你们所去寄居的埃及地向别的神熏祭、来惹我发怒，使你们被剪除，在地上列国中成了令人咒诅、令人羞辱的对象呢？」

〔**新译本**〕「为甚么因你们手所作的，在你们来寄居的埃及地向别神烧香，惹我发怒，以致你们被除灭，成为地上万国咒诅和羞辱的对象呢？」

〔**现代译本**〕「你们为甚么在埃及——你们避难的这地方——拜偶像、向别的神明献祭，来激怒我呢？你们要为自己招来灭亡，让世界各国把你们当作咒诅辱骂的对象吗？」

〔**当代译本**〕「为甚么你们总是做出惹我发怒的事？为甚么你们坚决要去埃及，在那里向异教的神烧香，招来被剪除之祸，成为世上万民咒诅和凌辱的对象呢？」

〔**文理本**〕「缘以尔手所为、激我震怒、在所往居之埃及地、焚香于他神、致尔见绝、在天下万国中、成为可诅可辱、」

〔**思高译本**〕「为什么你们做惹我动怒的事，向你们来寄居的埃及地的外方神祇献香，使你们自遭灭亡，成为普世万民诅咒和耻笑的对象？」

〔**牧灵译本**〕「你们为什么亲手做这事来激怒我？你们到埃及寄居，为什么崇拜埃及的外邦神明，以致将自己引向灭亡之途，成为所有国家咒诅和谴责的对象？」

### 【耶四十四 9】

〔**和合本**〕「你们列祖的恶行，犹大列王和他们后妃的恶行，你们自己和你们妻子的恶行，就是在犹大地、耶路撒冷街上所行的，你们都忘了吗？」

〔**吕振中译**〕「你们列祖的坏行为、犹大列王的坏行为、和他们妻子（七十子作：他的贵族）的坏行为、你们自己的坏行为、和你们妻子（叙利亚译本缺此本语）的坏行为、就是你们在犹大地、在耶路撒冷街上所行的、你们都忘了么？」

〔**新译本**〕「你们列祖的恶行、犹大列王的恶行、他们妻子的恶行、你们自己的恶行和你们妻子的恶

行，就是在犹大地和耶路撒冷街上所行的，你们忘记了吗？」

〔**现代译本**〕「你们忘记了你们的祖先、犹大君王和王后，以及你们自己和妻子在犹大各城和耶路撒冷的大街小巷所做那些邪恶的事吗？」

〔**当代译本**〕「难道你们忘记你们的祖先、犹大的君王和他们的后妃、甚至你们自己和你们的妻子、在犹大和耶路撒冷街头上所犯的罪吗？」

〔**文理本**〕「尔祖之恶、及犹大王与后之恶、尔与尔妻之恶、即在犹大地、与耶路撒冷街衢所行者、尔忘之乎、」

〔**思高译本**〕「难道你们忘了你们的祖先、犹大君王和他们的妻妾、你们自己和你们的女人，在犹大地和耶路撒冷街上犯的种种罪恶？」

〔**牧灵译本**〕「你们难道忘了你们祖先的恶行，犹大国王、王侯的劣事，以及你们的妻妾在犹大耶路撒冷的街道所做的坏事？」

#### 【耶四十四 10】

〔**和合本**〕「到如今还没有懊悔，没有惧怕，没有遵行我在你们和你们列祖面前所设立的法度律例。」

〔**吕振中译**〕「直到今日他们还没有痛悔，没有惧怕，没有遵行我在你们和你们列祖面前所设立的律法和条例。」

〔**新译本**〕「直到今日，他们还没有痛悔，没有畏惧，也没有遵行我在你们和你们列祖面前所立的律法和条例。」

〔**现代译本**〕「直到今天，你们还没有痛改前非，仍然不敬畏我，不遵守我给你们和你们祖先的法律诫命。」

〔**当代译本**〕「但直至现在，你们既不悔悟，也不惧怕，更不履行我在你们和你们祖先面前所颁布的律法和诫命。」

〔**文理本**〕「彼众至今、犹不自卑、不畏我所示尔及尔祖之律例典章、而遵行之、」

〔**思高译本**〕「难道你们忘了你们的祖先、犹大君王和他们的妻妾、你们自己和你们的女人，在犹大地和耶路撒冷街上犯的种种罪恶？」

〔**牧灵译本**〕「你们难道忘了你们祖先的恶行，犹大国王、王侯的劣事，以及你们的妻妾在犹大耶路撒冷的街道所做的坏事？」

#### 【耶四十四 11】

〔**和合本**〕「所以万军之耶和华以色列的神如此说：“我必向你们变脸降灾，以致剪除犹大众人。”

〔**吕振中译**〕「『因为万军之永恒主以色列之神这么说：看吧，我必向你们板着脸而降灾祸，以剪除犹大众人。』」

〔**新译本**〕「“因此万军之耶和华以色列的神这样说：‘看哪！我决意向你们降下灾祸，把全犹大都除灭。』」

〔**现代译本**〕「『所以，我一上主、万军的统帅、以色列的神要惩罚你们的罪恶，把整个犹大毁灭了。』」

〔当代译本〕「因此，万军之主以色列的神这样说：‘看哪，我面向你们是为要降灾剪除整个犹大，」

〔文理本〕「故万军之耶和华、以色列之神曰、我必注目于尔、而加以祸、翦灭犹大众、」

〔思高译本〕「为此，万军的上主，以色列的天主这样说：看，我面向你们，是为降灾，消灭整个犹大。」

〔牧灵译本〕「因此，雅威，万军的天主，以色列的天主警告你们：“我转脸而去，并要把灾难降给你们，彻底摧毁犹大。」

### 【耶四十四 12】

〔和合本〕「那定意进入埃及地，在那里寄居的，就是所剩下的犹大人，我必使他们尽都灭绝。必在埃及地仆倒，必因刀剑饥荒灭绝，从最小的到至大的都必遭刀剑饥荒而死，以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。」

〔吕振中译〕「我必使犹大余剩之民、那些硬着头皮进了埃及地去寄居在那里的、都灭绝掉；他们必在埃及地仆倒，必因刀剑和饥荒而灭绝；他们从小的到大的都必因刀剑和饥荒而死亡，以致成了令人咒骂、令人惊骇、令人咒诅羞辱的对象。」

〔新译本〕「那些决意去埃及地，在那里寄居的犹大余剩的人，我必把他们除去；他们必在埃及地灭绝；他们必倒在刀下，必因饥荒灭亡；他们从最小的到最大的都必因刀剑和饥荒而死，以致成了令人惊骇、被人咒骂、咒诅和羞辱的对象。」

〔现代译本〕「至于硬要逃亡到埃及去住的那些残存的犹大人，我也要把他们全部消灭。他们无论地位高低都要在埃及战死或饿死。他们将成为人家憎恶，惊骇，辱骂，咒诅的对象。」

〔当代译本〕「我要除掉所有决意进入埃及居住的犹大人。他们必死于战争和饥荒，无论大小，无一幸免；并要成为人责骂、惊怕、咒诅和凌辱的对象。」

〔文理本〕「犹大遗民、定厥趋向、往居埃及地者、我必取而歼之、彼必仆于埃及地、亡于锋刃饥馑、自尊逮卑、悉灭于锋刃饥馑、成为可憎可骇、可诅可辱、」

〔思高译本〕「凡决意往埃及地去，要在那里寄居的犹大遗民，我必要铲除，叫他们全死在埃及地，丧身刀下，饥饿而死；不分老幼都死于刀剑、饥荒，饱受憎恨、厌恶、诅咒和侮辱。」

〔牧灵译本〕「那些决意逃入埃及而且定居在那里的犹大遗民都会消亡。他们会死于利剑、饥荒，变成人们惊恐、诅咒、责难和谴责的对象。」

### 【耶四十四 13】

〔和合本〕「我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚耶路撒冷，也必照样刑罚那些住在埃及地的犹大人，」

〔吕振中译〕「我必察罚那些住埃及地的，正像我察罚了耶路撒冷一样，用刀剑、饥荒和瘟，」

〔新译本〕「我必用刀剑、饥荒和瘟疫惩罚那些住在埃及地的人，好像惩罚耶路撒冷一样。」

〔现代译本〕「我曾经用战争、饥荒，和瘟疫惩罚耶路撒冷，我也要照样惩罚那些到埃及去的人。」

〔当代译本〕「我要除掉所有决意进入埃及居住的犹大人。他们必死于战争和饥荒，无论大小，无一幸免；并要成为人责骂、惊怕、咒诅和凌辱的对象。」

〔文理本〕「我必罚居埃及地者、如以锋刃饥馑疫疠、罚耶路撒冷然、」

〔思高译本〕「我必以刀剑、饥荒和瘟疫惩罚住在埃及地的人，如惩罚耶路撒冷一样，」

〔牧灵译本〕「我会处罚那些定居在埃及的人，正如同我用利剑、饥荒和瘟疫惩罚耶路撒冷一样。除了少数几个逃难的人可得幸存。」

#### 【耶四十四 14】

〔和合本〕「甚至那进入埃及地寄居的，就是所剩下的犹大人，都不得逃脱，也不得存留归回犹大地，他们心中甚想归回居住之地；除了逃脱的以外，一个都不能归回。」

〔吕振中译〕「使那些进去寄居在埃及地那里的犹大余剩之民都不得以逃脱或残存，而返回他们心中所仰慕回去居住的犹大地；他们不得回去，只有一些逃脱的能够回去罢了。」

〔新译本〕「那些去埃及地，在那里寄居的犹大余剩的人，必不能逃脱，不能幸存，不能返回他们心里渴望回去居住的犹大地；除了一些逃脱了的人以外，一个都不能返回。」

〔现代译本〕「所有逃亡到埃及的犹大人，没有能幸免的。没有人能再回犹大，回到他们渴望居住的故乡。除了少数的难民，没有人能够回去。」

〔当代译本〕「进入埃及寄居的犹大余民没有一个能逃离埃及返回他们渴望已久的犹大居住，只有少数肯悔改的才能脱身回去。」

〔文理本〕「使犹大遗民、往居埃及、欲返犹大地而居者除逃脱之数人外、无一得逸而归、」

〔思高译本〕「使前往寄居埃及的犹大遗民，无一能幸免逃脱，返回他们所渴望回去居住的犹大地；除少数脱身者外，他们不会回来了。」

〔牧灵译本〕「那些跑到埃及去的犹大遗民，将没有人能逃回到你们渴望的故土。」

#### 【耶四十四 15】

〔和合本〕「那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的，与旁边站立的众妇女，聚集成群，回答耶利米说：」

〔吕振中译〕「于是那些知道自己的妻子曾向别的神熏祭的众人、和那些站在那里的众妇女、一大群一大众、以及那些住埃及地、巴忒罗的众民、就回答耶利米说：」

〔新译本〕「那些知道自己的妻子曾向别神烧香的众人，和一大群站在那里的妇女，以及住在埃及地巴忒罗的众民，回答耶利米说：」

〔现代译本〕「那时，有一大群知道自己的妻子向别的神明烧过香的丈夫们，和站在那里的妇女，包括住在埃及南部的以色列人，回答我：」

〔当代译本〕「那些知道自己的妻子曾向他神烧香的人和旁边聚集成群的妇女，以及住在埃及地巴忒罗的群众一同回答耶利米说：」

〔文理本〕「凡知其妻焚香于他神者、与旁立诸妇、即居埃及巴忒罗之众、聚为大会、答耶利米曰、」

〔思高译本〕「于是凡知道自己的女人曾向外方神祇烧香的人，和一大群环立在旁的妇女，以及住在埃及地和帕特洛斯的全体人民，就答复耶肋米亚说：」

*(牧灵译本)*「那时，有一大群知道自己的妻子向外邦神明奉献的丈夫们，还有一些妇女，大声响应耶肋米亚说：」

#### 【耶四十四 16】

*(和合本)*「“论到你奉耶和華的名向我們所说的話，我們必不聽從。」

*(吕振中译)*「『你奉永恒主的名对我们说的话，我们不听你。』

*(新译本)*「“你奉耶和華的名对我们所说的話，我們不聽從。」

*(现代译本)*「「我们不听你奉上主的名对我们说的话。」

*(当代译本)*「“你以主的名义对我们所说的話，我們都不會聽從！」

*(文理本)*「尔托耶和華名諭我之言、我不聽從、」

*(思高译本)*「「你奉上主的名对我们说的话，我们不愿听从；」

*(牧灵译本)*「“我们不愿听你奉雅威之名所说的話，」

#### 【耶四十四 17】

*(和合本)*「我們定要成就我們口中所出的一切話，向天后燒香、澆奠祭，按着我們與我們列祖、君王、首領在猶大的城邑中和耶路撒冷的街市上素常所行的一樣，因為那時我們吃飽飯、享福樂，並不見災禍。」

*(吕振中译)*「我们一定要实行我们口中所说出的一切话：向天后熏祭，浇奠祭，按着我们和我们列祖、我们的王和首領在猶大城市中和耶路撒冷街上素常所行的一樣；那時我們吃飽飯，享福樂，不見災禍呀。」

*(新译本)*「我们口中说过的一切话，我们一定去作，我们要向天后烧香，浇奠祭，好像我们自己和我们列祖，以及我们的君王和领袖，在猶大的各城和耶路撒冷的街上所行的一樣。那時我們吃得飽，得享福樂，不見災禍。」

*(现代译本)*「我们一定要照我们所许的愿做。从前，我们和我们的祖先，我们的君王和官员，在猶大各城镇和耶路撒冷大街小巷向我们的女神天后烧香献酒；现在我们要照样做。那時，我們吃得飽，非常享福，无灾无祸。」

*(当代译本)*「但我们必定实行口中所说的話。我们要向天后烧香奠酒，正如我们和我们的祖先、君王、王子在猶大各城和耶路撒冷街头所做的一樣。那時，我們丰衣足食，国泰民安，也不曾碰见甚么厄运；」

*(文理本)*「我必成我口所言、焚香灌奠于天后、循我及我祖、我王、我牧伯、在猶大諸邑、及耶路撒冷街衢所为、盖其时我侪足食晏安、不遭灾祸、」

*(思高译本)*「至于凡出自我们口中的话，我们必定实行，给天后焚香奠酒，如同我们、我们的祖先、君王及首領，在猶大城和耶路撒冷街上所做的一樣；那時我們都丰衣足食，安享太平，不見災禍。」

*(牧灵译本)*「我们要做我们想做的事！」

### 【耶四十四 18】

〔和合本〕「自从我们停止向天后烧香、浇奠祭，我们倒缺乏一切，又因刀剑饥荒灭绝。」

〔吕振中译〕「自从我们停止了向天后熏祭、浇奠祭，我们倒缺乏了一切，又因刀剑饥荒而灭绝了。」

〔新译本〕「但是，自从我们停止向天后烧香和浇奠祭以后，我们就样样都缺乏，又因刀剑和饥荒灭亡。」

〔现代译本〕「但是，自从我们停止向天后烧香献酒，我们就样样缺乏；我们的同胞不是战死，就是饿死。」

〔当代译本〕「但自从我们停止向天后烧香奠酒后，我们就甚么都缺乏，且死于战争和饥荒之中。」

〔文理本〕「自我不焚香灌奠于天后、则无不缺乏、亡于锋刃饥馑、」

〔思高译本〕「可是，自从我们断绝向天后献香，不给她奠酒以来，我们就什么也缺乏，死于刀剑和饥荒。」

〔牧灵译本〕「向天后献香，向她献酒，如同我们及祖先、君王、王侯，在犹大城和耶路撒冷的街道所做过的一样。那时我们丰衣足食，生活繁荣，没有灾害。」

### 【耶四十四 19】

〔和合本〕「妇女说：“我们向天后烧香、浇奠祭，作天后像的饼供奉她，向她浇奠祭，是外乎我们的丈夫吗？”」

〔吕振中译〕「妇女们说（仿叙利亚译本加上的）：『我们向天后熏祭，浇奠祭，难道没有我的丈夫的同意就作天后像的祭饼去供奉她，向她浇奠祭么？』」

〔新译本〕「那些妇女又说：“我们不错是向天后烧香和浇奠祭，难道我们的丈夫不知道我们照着天后的形象制饼供奉她，向她浇奠祭吗？”」

〔现代译本〕「那些妇女又说：“我们的丈夫赞成我们把饼烤成天后的形像，向她烧香献酒。”」

〔当代译本〕「那些妇女说：“你以为我们的丈夫不知道我们向天后烧香奠酒、照着她的形像烤制祭饼、向她奠酒这些事吗？”」

〔文理本〕「我焚香灌奠于天后、作饼以象其形、加以灌奠、我夫岂不与乎、」

〔思高译本〕「至于我们的女人向天后焚香奠酒，又那能没有我们男人的同意，依照她的形状，给她备制祭饼，向她奠酒呢？」

〔牧灵译本〕「但是自从我们停止向天后烧香、献酒，我们就什么都匮乏，而且被刀剑和饥荒所威逼。」  
妇女们又说：“我们向天后献香、祭酒时，我们的丈夫岂不知道我们做了奉献用的蛋糕，上面装饰着她的神像！”」

### 【耶四十四 20】

〔和合本〕「耶利米对一切那样回答他的男人妇女说：」

〔吕振中译〕「耶利米对众民男女，对那些用这种话回答他、的众民说：」

〔新译本〕「耶利米对全体人民，对那些用这话答复他的男人、女人和众民说：」

〔现代译本〕「于是，我对所有说这种话的男女说：」

〔当代译本〕「于是，耶利米对所有的民众，不论男女，包括那些用以上的话作答的人说：」

〔文理本〕「耶利米谓答之之男女庶民曰、」

〔思高译本〕「耶肋米亚便对全体人民，对答复他的男人和妇女以及所有的人说：」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚对回答他的众百姓说：」

#### 【耶四十四 21】

〔和合本〕「“你们与你们列祖、君王、首领，并国内的百姓，在犹大城邑中和耶路撒冷街市上所烧的香，耶和華岂不纪念，心中岂不思想吗？”」

〔吕振中译〕「『你们和你们列祖、你们的王和首领、以及国中之民、在犹大城市中和耶路撒冷街上所烧的熏祭，永恒主哪能不记得，那事哪能不涌上他心头呢？』」

〔新译本〕「“你们和你们的列祖，以及你们的君王、领袖，和全国的人民，在犹大的各城和耶路撒冷的街上烧的香，耶和華怎能忘记，他心里怎能不想起呢？”」

〔现代译本〕「“你们和你们的祖先、你们的君王和官员，以及人民在犹大各城镇和耶路撒冷大街小巷烧过香，你们以为上主不知道或忘记了吗？”」

〔当代译本〕「“难道你们和你们的祖先、君王、王子和国中的人民，在犹大各城和耶路撒冷街上烧香献祭的事，主已抛诸脑后、不记在心头吗？”」

〔文理本〕「尔与尔祖、诸王牧伯、及斯土庶民、焚香于犹大诸邑、与耶路撒冷街衢、耶和華岂不记忆之、思念之、」

〔思高译本〕「“难道你们、你们的祖先、君王、首领和地方上的人民，在犹大城和耶路撒冷街上烧香的事，上主就不记得了，再也不怀念在心了吗？”」

〔牧灵译本〕「“雅威难道不是更清楚？你们的祖先、君王、王侯和众百姓，在犹大的城市和耶路撒冷的街道烧香祭天后？你们以为他把这些事都忘了吗？”」

#### 【耶四十四 22】

〔和合本〕「耶和華因你们所作的恶，所行可憎的事，不能再容忍。所以你们的地荒凉，令人惊骇、咒诅，无人居住，正如今日一样。」

〔吕振中译〕「永恒主因你们行为之败坏、因你们所行可厌恶的事、再也不能容忍，故此你们的地纔荒废，成了令人惊骇、令人咒诅的对象，没有人居住、就如今日一样。」

〔新译本〕「耶和華再不能容忍你们邪恶的行为，和你们所行可憎的事；故此，你们的土地荒凉，成了令人惊骇、被人咒诅的对象，没有人居住，好像今天一样。」

〔现代译本〕「今天，你们的土地荒废，没有人居住，成为人家惊骇咒诅的对象，这是因为上主不能再容忍你们的恶习。」

〔当代译本〕「主已经忍无可忍了。就是因着你们那些极可憎恶的事，你们的土地已沦为废墟，无人居住，成了众人惊怕和咒诅的对象，如同今日一样。」

〔文理本〕「因尔所行之恶、所作可憎之事、耶和华不能复忍、故尔土地成为荒芜、可骇可诅、无人居处、有如今日、」

〔思高译本〕「上主再也不能容忍你们邪恶的行为，和你们做的可恶的事，为此你们的土地变成了荒野，成了惊愕和诅咒的对象，无人居住，有如今日：」

〔牧灵译本〕「你们的土地变成人们诅咒的对象，荒凉无人烟，像今天这般！就是因为雅威不能再容忍你们的恶行。」

### 【耶四十四 23】

〔和合本〕「你们烧香，得罪耶和华，没有听从他的话，没有遵行他的律法、条例、法度，所以你们遭遇这灾祸，正如今日一样。」

〔吕振中译〕「因为你们熏祭，因为你们犯罪得罪了永恒主，没有听永恒主的声音，他的律法、条例、法度、你们都没有遵行，故此这灾祸纔到了你们，就如今日一样。」

〔新译本〕「因为你们向别神烧香，得罪了耶和华，不听从耶和华的话，不遵行他的律法、条例和法度，所以这灾祸临到你们，好像今天一样。」

〔现代译本〕「你们今天遭遇这种灾难，是因为你们向别的神明烧香，不听从上主的话，不遵守神的诫命，得罪了他。」

〔当代译本〕「正因你们烧香、得罪主，不听从主的话，不遵行祂的律法，所以你们才遭遇灾祸，如今日的光景。」

〔文理本〕「尔曹焚香、获罪于耶和华、不从耶和华之言、不遵其律例、典章法度、故遭此灾、有如今日、」

〔思高译本〕「就因为你们烧香得罪了上主，不听上主的劝告，不覆行他的法律、诫命和法令，纔给你们招来了像今日这样的灾祸。」

〔牧灵译本〕「如今你们深遭灾害的打击，是因为你们为假神烧香，犯罪违背了雅威，你们没有遵从他的法律诫命。」

### 【耶四十四 24】

〔和合本〕「耶利米又对众民和众妇女说：“你们在埃及地的一切犹太人，当听耶和华的话。”

〔吕振中译〕「耶利米又对众民和众妇女说：『你们在埃及地所有的犹太人哪，要听永恒主的话哦。』」

〔新译本〕「耶利米又对众民和众妇女说：“在埃及地所有的犹太人哪，要听耶和华的话！”

〔现代译本〕「我对所有的人，尤其是那些妇女，转达了上主——万军的统帅、以色列的神向逃亡到埃及的犹太人所说的话。」

〔当代译本〕「耶利米又对民众，包括所有妇女说：“凡住在埃及的犹太人，都应该听主的话。”

〔文理本〕「耶利米又谓庶民、及诸妇曰、居埃及地之犹太人、其听耶和华言、」

〔思高译本〕「以后，耶肋米亚又对全体人民和全体妇女说：「凡在埃及境内的犹太人，请听上主的话！」

〔牧灵译本〕「耶勒米亚又对众百姓，特别对妇女们说：“这是雅威的话：」

### 【耶四十四 25】

〔**和合本**〕「万军之耶和华以色列的神如此说：你们和你们的妻都口中说、手里作，说：‘我们定要偿还所许的愿，向天后烧香、浇奠祭。’现在你们只管坚定所许的愿而偿还吧！」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主以色列之神这么说：你们妇女们（**传统：你们和你们的妻子**）都口中说、手里作成了说：“我一定要实行我们所许的愿还所许的愿：向天后熏祭，浇奠祭”！那么只管立定你们许的愿吧！只管实行你们许的愿词吧！」

〔**新译本**〕「万军之耶和华以色列的神这样说：‘你们和你们的妻子亲口说过：我们一定要实行我们的愿，向天后烧香，浇奠祭。你们果然亲手作了。现在你们只管持定你们所许的愿，只管实行你们的誓言吧！’」

〔**现代译本**〕「他这样说：『你们和你们的妻子都曾经向天后许过愿。你们许愿要烧香献酒给她。你们也履行了自己的誓言。好吧，你们去履行誓言，还你们的愿吧！』」

〔**当代译本**〕「万军之主以色列的神这样说：‘你们和你们的妻妾已经把你们口中所说的付诸实行了，你们说你们许愿，向天后烧香奠酒，就必定实践出来。你们只管继续坚守实行你们的誓言吧！’」

〔**文理本**〕「万军之耶和华、以色列之神云、尔与尔妻、口所言者以手成之、曰、我必如我所许之愿、焚香灌奠于天后、今可坚尔愿而偿之、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主这样说：你们和你们的女人都要亲手做你们亲口说的事；你们说：我们决意实践我们许的誓愿，向天后烧香奠酒。你们就实践你们的誓愿，举行你们的奠祭罢！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的天主，以色列的天主说：你和你们的妻子都认为：你们亲口所说的事，成了诺言，你们必须实践。你们说：‘我们要遵守我们的誓言，向天后烧香和献酒。’去吧！遵守你们的誓言，实践你们的承诺吧！」

### 【耶四十四 26】

〔**和合本**〕「所以你们住在埃及地的一切犹太人，当听耶和华的话。耶和华说：我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被犹大一个人的口称呼说：‘我指着主永生的耶和华起誓。’」

〔**吕振中译**〕「故此住埃及地所有的犹太人哪，你们要听永恒主的话哦：永恒主说，看吧，我指着我的大名来起誓：在埃及全地我的名必不再被犹太族任何人的口称呼说：“我指着永活的主永恒主来起誓。”」

〔**新译本**〕「但所有住在埃及地的犹太人哪，你们要听耶和华的话！耶和华说：‘看哪！我指着我伟大的名起誓：在埃及全地每一个犹太人的口中，再不会呼唤我的名，说：我指着永活的主耶和华起誓。』」

〔**现代译本**〕「逃亡到埃及的犹太人哪，现在你们要听。我一上主指着我最高的圣名向你们发誓：我再也不准你们任何人指着我的名发誓说：『我奉永生神发誓！』」

〔**当代译本**〕「凡住在埃及的犹太人啊，你们应当听主的话，主说：‘看哪，我以自己伟大的名起誓，再没有一个住在埃及的犹太人会开口呼求我的名说他指着永生的主起誓。』」

〔**文理本**〕「居埃及地之犹太人、其听耶和华言、耶和华曰、我已指我大名而誓、凡居埃及之犹太人、」

后必无一人、口道我名曰、我指维生之主耶和華而誓、」

〔**思高译本**〕「但是，所有住在埃及地的犹太人，你们且听上主的话：看，我以我伟大的名起誓——上主说：在埃及全地任何犹太人的口中，不会再呼号我名说：我主上主永在！」

〔**牧灵译本**〕「可是无论如何，你们住在埃及的犹太人，雅威对你们说：我以我的大名发誓，在整个埃及，从犹太来的众人中，将不会再有人称呼我的名，将不会有人留来说：‘我主雅威永存。’」

#### 【耶四十四 27】

〔**和合本**〕「我向他们留意降祸不降福，在埃及地的一切犹太人必因刀剑饥荒所灭，直到灭尽。」

〔**吕振中译**〕「看吧，我在儆醒留意着他们、以降祸而不降福；在埃及地所有的犹太人都必因刀剑饥荒而灭亡，直到灭尽。」

〔**新译本**〕「看哪！我要留意向他们降祸不降福；在埃及地所有的犹太人都必因刀剑和饥荒灭亡，直到灭绝。」

〔**现代译本**〕「我一定要使你们遭毁灭，而不是享繁荣。你们都要死：不是战死，就是病死，直到全都消灭。」

〔**当代译本**〕「看哪，我察看他们，不是要赐福，乃是要降祸。所有住在埃及的犹太人都要死于战争和饥荒，一个也不留；」

〔**文理本**〕「我必儆醒而降以祸、不降以福、凡在埃及之犹太人、必亡于锋刃饥馑、至于尽灭、」

〔**思高译本**〕「看，我注视他们，是为降灾，不是为赐福，使在埃及地所有的犹太人，都死于刀剑饥荒，彻底消灭；」

〔**牧灵译本**〕「我定要使你们遭难，而不是得福。所有在埃及的犹太人会死于利剑和饥荒，直到他们在那片土地上消失。」

#### 【耶四十四 28】

〔**和合本**〕「脱离刀剑，从埃及地归回犹大地的人数很少，那进入埃及地要在那里寄居的，就是所剩下的犹太人，必知道是谁的话立得住，是我的话呢？是他们的话呢？」

〔**吕振中译**〕「逃脱刀剑的、必从埃及地返回犹大地，人数很少；这样所有进了埃及地要寄居在那里的犹太剩余之民就知道是谁的话立得住，是我的呢？还是他们的。」

〔**新译本**〕「那些逃脱刀剑的，必从埃及地返回犹大地；他们人数很少。这样，所有去埃及地在那里寄居的犹太余剩的人，就知道谁的话实现：我的，还是他们的。」

〔**现代译本**〕「但是，你们当中有少数人能存活，从埃及回到犹太。这些幸免的人会知道，到底是我的话或是他们的话实现了。」

〔**当代译本**〕「只有少数肯悔改的才可逃脱战争，从埃及返回犹太。那时，所有进入埃及剩余的民，就会知道谁的话能经得起考验，是我的还是他们的。」

〔**文理本**〕「脱于锋刃、自埃及返犹太者、为数无几、犹太遗民、入埃及而居者、必知伊谁之言得应、我之言软、抑彼之言软、」

〔**思高译本**〕「即使有逃脱刀剑，从埃及地回到犹大的人，为数也寥寥无几。到埃及地来寄居的全体犹太遗民，终于会知道：谁的话要应验，是我的还是他们的。」

〔**牧灵译本**〕「只有几个人会逃脱利剑的袭击，从埃及回到犹大。这些幸免的人会明白：谁的话应验了，他们的话，还是我的话！」

#### 【耶四十四 29】

〔**和合本**〕「耶和华说：我在这地方刑罚你们，必有预兆，使你们知道我降祸与你们的话，必要立得住。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：我在这地方要察罚你们、必有以下这事给你们做兆头，使你们知道我降祸与你们、的话一定立得住。」

〔**新译本**〕「“‘我要在这地方惩罚你们，这是给你们的征兆，好使你们知道我说要降祸给你们的话，一定实现。’这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我一上主要给你们一个记号，让你们知道我要在这地方惩罚你们，而且我宣布要消灭你们的话一定实现。」

〔**当代译本**〕「我在这地惩罚你们，必要给你们显示预兆，好叫你们知道我是言出必行的。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必罚尔于斯土、有兆可征、使尔知我所言降祸于尔、其言必应、」

〔**思高译本**〕「这为你们是个征兆——上主的断语——就在这地方我要惩罚你们，叫你们知道：我对你们要降灾的话，必要绝对应验。」

〔**牧灵译本**〕「这个征兆表示：我要在这土地上惩罚你们，雅威说，你们就会明白我警告你们的话一定会应验。」

#### 【耶四十四 30】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌和寻索其命的人手中，像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。」

〔**吕振中译**〕「永恒主这么说：看吧，我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌的手、和那寻索他性命的人手中，正如我将犹大王西底家交在他仇敌、和那寻索他性命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。」

〔**新译本**〕「“‘我要在这地方惩罚你们，这是给你们的征兆，好使你们知道我说要降祸给你们的话，一定实现。’这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我曾经把犹大王西底家交给想杀死他的敌人，就是巴比伦王尼布甲尼撒，我也要照样把埃及王合弗拉交给想取他性命的敌人。」

〔**当代译本**〕「主这样说：‘看哪，我必把埃及王法老合弗拉交在他的仇敌和谋害他命的人手中，就像我把犹大王西底家交在他的仇敌和谋害他命的巴比伦王尼布甲尼撒的手中一样。’”」

〔**文理本**〕「我必以埃及王法老合弗拉、付于厥敌、及索其命者之手、如我以犹大王西底家、付于厥敌、及索其命者巴比伦王尼布甲尼撒之手、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：看，我必将埃及王法郎曷斐辣交在他仇人和图谋他性命的人手中，就如

我曾将犹大王漆德克雅，交在他仇人和图谋他性命的巴比伦王拿步高的手中一样。」

*(牧灵译本)*「我会把埃及王法老曷斐辣交到他敌人的手中，他们会杀死他，正如同把你们的漆德克雅王交在他敌人巴比伦王拿步高的手中一样，他定会杀死他。」